

Hovioikeuden tuomio Loisto-pokkareta koskevassa asiassa vahvistaa tekijöiden asemaa

Helsingin hovioikeus on antanut 3.9.2009 ratkaisun riita-asiassa, joka koskee kääntäjän tekijänoikeuskorvauksia. Kyse oli käännöskirjan julkaisemisesta Loisto-pokkarina ilman kääntäjän lupaa. Kääntäjän kanteessa WSOY:tä ja Taskukirja Loisto Oy:tä vastaan vaadittiin maksettavaksi tekijänoikeuskorvauksia ja vahingonkorvausta. Yhtiöt vastustivat kannetta ja vaativat oikeudenkäyntikuluina kääntäjältä käräjäoikeuden ja hovioikeuden osalta 163 788 euroa.

Hovioikeus katsoi ratkaisussaan, että vaatimus tekijänoikeuden loukkauksesta ja korvauksista on oikeutettu ja tuomitsi asian kääntäjän hyväksi. Perusteluissa viitataan nimenomaisesti WSOY:n osalta tekijänoikeuslain 28 pykälään, jonka mukaan tekijänoikeuden luovutussopimusta on tulkittava ahtaasti eikä sopimuksen ole katsottava sisältävän muuta kuin mitä siitä selvästi käy ilmi. Käännösoikeuksia ei saanut luovuttaa ilman kääntäjän lupaa. Hovioikeus katsoi Taskukirja Loisto Oy:n kirjan kustantajana loukanneen kääntäjän tekijänoikeuksia julkaisemalla WSOY:n sille luovuttama käänнос. Hovioikeuden päätös on yksimielinen. Päätöksellä on laajempaa merkitystä kääntäjille, joiden käännöksiä on luovutettu julkaistavaksi taskukirjoina. Valtaosa taskukirjoista on käännöskirjallisuutta.

Hovioikeuden päätös vahvistaa tekijöiden asemaa Suomessa ja tuo Suomea lähemmäksi eurooppalaista suuntausta, joka pyrkii parantamaan tekijöiden asemaa. Tekijöiden oikeuksien turvaaminen vahvistaa luovien alojen kehitystä ja edistää uusien markkinoiden syntyä.

(Lehdistötiedote SKTL 3.9.2009)